
Noty o Autorach

Przekłady Literatur Słowiańskich 7/2, 203-206

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Noty o Autorach

Jakob Altmann, magister, doktorant w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Urodził się w Hanowerze, od ponad siedmiu lat jest związany z Polską. Absolwent bohemistyki w Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień językoznawczych widzianych w kontekście kulturowym.

Magdalena Błaszak, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Badań Kontrastywnych i Glottodydaktyki w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół językoznawstwa synchronicznego, badań konfrontatywnych w obrębie pragmalingwistyki i struktury tekstu, a także wokół zagadnień z zakresu socjolingwistyki oraz normy i uzusu społecznego języków południowosłowiańskich. Autorka monografii *Imperceptywność w języku macedońskim i polskim* (Katowice 2014).

Karolina Bucka Kustec, tłumaczka literatury słoweńskiej. Absolwentka filologii słoweńskiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Tłumaczenia utworów słoweńskich poetów (m.in. Jana Putrle Srdić, Vida Mokrin Pauer, Bina Štampe Žmavc, Radharani Pernarčič, Barbara Korun, Tatjana T. Jamnik, Slavica Šavli, Mateja Bizjak Petit, Milan Vincetič, Ivo Stropnik, Ivan Dobnik) publikowała w pismach literackich (m.in. „Arkadia”, „Studium”, „Opcje”, „Pobocza”) oraz w antologii słoweńskiego haiku *Jeziro ciszy (Ribnik tišine)*, 2005). Przełożyła wybór wierszy Srečka Kosovela *Kalejdoskop. Izbrane pesmi / Wiersze wybrane* (KUD Police Dubove, Instytut Mikołowski 2012) i tom poetycki *Mah in srebro / Mech i srebro* Jurego Deteli (Instytut Mikołowski 2014). Obecnie pracuje nad przekładem wierszy wybranych Sašy Vegri.

Marta Buczek, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, słowacystka. Bada XX-wieczną literaturę słowacką i jej przekłady oraz recepcję w Polsce, a także literaturę polską w słowackich przekładach.

Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień recepcji przekładu, uwarunkowań kulturowych przekładu, teorii przekładu. Od 2008 roku realizuje wraz z pracownikami Zakładu Teorii Literatury i Translacji projekt wydawniczy „Przekłady Literatur Słowiańskich” pod kierownictwem prof. dr hab. Bożeny Tokarz. Autorka monografii *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (Katowice 2010), współredaktorka tomu *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (współredakcja: B. Czapik-Lityńska, Katowice 2005). Opublikowała ponad 20 artykułów naukowych z zakresu literaturoznawstwa oraz przekładoznawstwa. Tłumaczy z języka słowackiego i języka czeskiego, m.in. artykuły naukowe (T. Žilka, M. Součková, A. Valcerová, J. Šnytová, A. Kulihová), teksty literackie (M. Kukučín), dramaty (I. Škripkova: *Neplač Anna / Nie płacz Anno* — współautorstwo z S. Sojdą; premiera sztuki odbyła się 5 lutego 2011 roku w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki, oraz *Mocad[r]amy* — projekt Štúdia T.W.I.G.A., dla Bábkové divadlo na Rázcestí, Divadelný Ústav, 2010).

Zofia Dembowska, magister, doktorantka w Zakładzie Badań Kontrastywnych i Glottodydaktyki w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół komunikacji niewerbalnej Macedończyków oraz przekładu literackiego. Przetłumaczyła zbiór opowiadań Branka Prlji pt. *Jak trzymać parasol bez ręki* i współtłumaczyła powieść *Spectator* Žarka Kujundziskiego. Współpracuje z portalem Balkanistyka.org.

Monika Gawlak, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, literaturoznawczyni, słowenistka. Bada XX-wieczną literaturę słoweńską oraz jej polskie przekłady. Tłumaczyła z języka słoweńskiego teksty literackie i naukowe (m.in. poezję Barbary Simoniti; prozę Mihiy Mazziniego, Polony Glavan, Roberta Šabca; artykuły Ireny Novak-Popov, Nikolaja Ježa, Any Makuc). Publikowała w Polsce i za granicą, m.in. w „Studium”, „Opcjach”, „Tekstualich”, „Przekładach Literatur Słowiańskich”, „Novej reviji”. Współorganizowała liczne wydarzenia promujące słoweńską kulturę w Polsce. Autorka monografii *Świat poetycki Gregora Strnišy* (Katowice 2012).

Dorota Golek-Sepetliewa, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Sławistyki Kulturoznawczej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, bułgarystka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół XIX- i XX-wiecznej literatury i kultury bułgarskiej, ze szczególnym uwzględnieniem twórczości poetyckiej, literatury emigracyjnej oraz współczesnej dramaturgii, a także poetyki pamięci w najnowszej literaturze bułgarskiej. Autorka monogra-

fi *Formuły absurdu w twórczości poetyckiej Konstantina Pawłowa* (Katowice 2011) i kilkunastu artykułów.

Petra Gverić Katana, magister filologii chorwackiej oraz filologii polskiej, lektorka języka chorwackiego w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół glottodydaktyki, przekładoznawstwa, komparatystyki i teatrologii.

Adriana Kovacheva, doktor nauk humanistycznych, zatrudniona w Pracowni Genderowych i Transkulturowych Studiów Bałkanistycznych funkcjonującej w ramach Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, wykładowczyni Gender Studies w Interdyscyplinarnym Centrum Badań Płci Kulturowej i Tożsamości na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza, literaturoznawczyni, tłumaczka. Autorka książki *Ścieżkami tłumaczy. Poezja polska w Bułgarii w latach 1956–1989* oraz artykułów naukowych z zakresu translatologii, historii przekładu i performatywności tłumaczenia. Publikowała m.in. w czasopismach: „Przekłady Literatur Słowiańskich”, „Przekładaniec”, „Литературен вестник”, „Poznańskie Studia Polonistyczne”.

Antonina Kurtok, magister, doktorantka w Zakładzie Sławistyki Kulturoznawczej Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Jej zainteresowania naukowe skupiają się przede wszystkim wokół literatury i kultury chorwackiej XIX i XX wieku. Jej obecne działania naukowe koncentrują się na szeroko rozumianych chorwacko-węgierskich kontaktach literackich oraz wzajemnych relacjach historycznych i kulturowych.

Katarzyna Majdzik, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Literatur Słowiańskich Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Absolwentka filologii chorwackiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach i lingwistyki na Uniwersytecie Jagiellońskim. Publikowała m.in. w czasopismach „Studia o Przekładzie”, „Przekłady Literatur Słowiańskich” i w pracach zbiorowych poświęconych literaturze i kulturze chorwackiej. Współredagowała wybór przekładów najnowszego dramatu chorwackiego *Kroatywni*. W jej dorobku znajdują się artykuły poświęcone chorwackiej literaturze kobiecej, przekładowi artystycznemu w ramach języka chorwackiego i polskiego oraz teksty teoretyczne z zakresu przekładoznawstwa i filozofii przekładu. Autorka monografii *Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości* (Katowice 2015) oraz *Narzędzia analizy przekładu* (współautor: D. Słapek, Toruń 2015).

Izabela Mroczek, doktor nauk humanistycznych, starszy wykładowca w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej

zainteresowania naukowe skupiają się wokół współczesnej literatury czeskiej oraz jej polskiej recepcji. Autorka monografii poświęconej czeskiej poetyckiej Grupie 42 (*Dom, ulica, miasto w poezji czeskiej Grupy 42*, Katowice—Warszawa 2005) i szeregu publikacji dotyczących tekstualizacji przestrzeni miasta we współczesnej literaturze czeskiej oraz zagadnień przekładu literackiego na bazie polsko-czeskich tłumaczeń.

Anna Muszyńska Vizintin, absolwentka filologii polskiej i filologii słowiańskiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Autorka publikacji o przekładzie, takich jak np. *Kultura, gramatyka i uczucia. O interpretacyjnej funkcji liczby podwójnej w języku słoweńskim* (w: *Kultura w stanie przekładu*, red. W. Bolecki, E. Kraskowska, Warszawa 2012), *Wiedza i zmysły w pracy tłumacza* (w: „Przekłady Literatur Słowiańskich” 2015, t. 6, cz. 1). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury i kultury słoweńskiej. Przygotowuje pracę doktorską na temat szeroko pojętych granic przekładalności. Obecnie mieszka we Włoszech, gdzie pracuje jako tłumaczka oraz poszerza swoje filologiczno-kulturowe zamiłowania o nowe obszary badawcze (takie jak: dwujęzyczność naturalna, kultura Italii, kultury słowiańskie na styku innych kultur i języków niesłowiańskich).

Zuzana Pojezdalová, magister, absolwentka Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (studia magisterskie, program: tłumaczenie pisemne i ustne: język polski i kultura oraz język niemiecki i kultura), doktorantka w Instytucie Filologii Słowiańskich Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (program: slawistyka). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-słowackich stosunków literackich, a także tłumaczenia literackiego.

Ester Sobalkowska, studentka studiów magisterskich filologii słowiańskiej (specjalność z językiem serbskim i macedońskim), studiów licencjackich na kierunku rosjoznawstwo na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach oraz absolwentka kulturoznawstwa (specjalność teoria i historia kultury) i politologii (specjalność dziennikarstwo i komunikacja społeczna) również na Uniwersytecie Śląskim. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół historii prasy i druku w Piekarach Śląskich, relacji między Rosją i Serbią oraz recepcji literatury serbskiej w Polsce.